

невербального семиотического кода, но и знание языковых манифестаций каждого из этих элементов.

В пособии подробно анализируются невербальные средства, которые служат способом характеристики коммуникантов и несут многообразную информацию о человеке: о его национальной принадлежности, социальном статусе, образовании, воспитании, профессии, темпераменте, состоянии здоровья, эмоциональном состоянии и т.д. «Прочтение» элементов поведения собеседника способствует достижению более высокой степени взаимопонимания. Внимательное отношение к информационным источникам такого рода в ходе любого коммуникационного акта является необходимым для успешной коммуникации. Автор пособия, приводя и анализируя различные ситуации межкультурного общения, отмечает, подтверждая цитатами из авторитетных источников, что нельзя игнорировать незнание культурных отличий в невербальной коммуникации, так как это незнание даже при свободном владении языком приводит к барьерам в общении и конфликтам культур.

Учебное пособие профессора, доктора филологических наук Л.Г. Брутян «Говорим, не говоря» (Невербальная коммуникация в разных культурах) представляет собой полезное и весьма своевременное издание не только для студентов-филологов, но и для преподавателей, аспирантов и магистрантов, учащихся колледжей, гимназий и лицеев.

## **Б.Л. ПАСТЕРНАК И АРМЯНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

**Т.В. ТАДЕВОСЯН**  
**ВГУ им. Ов. Туманяна**

Монография преподавателя кафедры литературы ВГУ им. Ов. Туманяна **Захаряна С.Г. «Б.Л. Пастернак и армянская литература»** посвящена анализу рецепции творчества Б. Пастернака в армянской критике, проблемам пастернаковских переводов из армянской поэзии и переводам на армянский язык стихотворных произведений русского поэта. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения и Библиографии.

В первой главе – “Из истории армянской критической мысли о творчестве Б.Л. Пастернака” – С.Г. Захарян выявляет отношение армянских критиков к творческому наследию Б. Пастернака. Философское осмысление эстетики Б. Пастернака, предпринятое рядом видных армянских литературоведов (Т. Арутюнян, Л. Мкртчян, А. Егиазарян, Т. Ордуханян, Г. Кубатьян, А. Исаакян,

Т. Меликян), продолжают тематику аналитических разработок идейного содержания русской литературы первой начала XX века в контексте советской и постсоветской критической мысли. Во второй главе – “Переводческая манера Б.Л. Пастернака” – С.Г. Захарян отмечает, что характерной чертой переводческой манеры Б. Пастернака является бережное отношение к таланту переводимого автора, стремление открыть поэта с лучшей и наиболее яркой стороны. В связи с изучением переводческой деятельности Б. Пастернака автором монографии затронуты вопросы и проблемы художественного перевода в целом. Вторая глава состоит из четырех подглав. В первой подглаве С.Г. Захарян рассматривает переводы Б. Пастернака семи стихотворений Аветика Исаакяна, отметив, что отдельные образы армянского классика впоследствии преломляются в оригинальном творчестве русского поэта. Во второй подглаве автор дает сравнительный анализ переводов стихотворения Е. Чаренца «Кудрявый мальчик», выполненных Б. Пастернаком и А. Тарковским. Анализ переводов этого стихотворения подтверждает глубокое различие двух переводческих манер, одновременно функционирующих в русской литературе. Перед нами два интересных, хотя совершенно различных перевода. Разницу их определяет и словарный диапазон, и предпочтительный тип лексики, и способы воспроизведения образности и тонкости синтаксиса – с точки зрения близости к оригиналу исследователь все-таки отдает предпочтение пастернаковскому переводу. В третьей подглаве автор анализирует пастернаковский перевод четырех стихотворений Амо Сагияна. С.Г. Захарян отмечает, что в переводе стихотворения «Куда вы плывете, усталые тучи» Б. Пастернак смело использует реминисценции из поэзии М. Лермонтова, создавая общую картину горного края. В четвертой подглаве С.Г. Захарян анализирует перевод четырех лирических миниатюр А. Граши, отмечая, что в переводах Б. Пастернака «звучал живой голос хлебопашца».

В третьей главе – “Картина мира Б.Л. Пастернака в армянских переводах” – С.Г. Захарян приходит к выводу, что перевод стихов Б. Пастернака на армянский язык связан с огромными сложностями. Б. Пастернак при всей своей открытости мировой культуре – очень русский поэт. И проблема перевода заключается не только в языковом барьере, но и в несовпадении национальных стереотипов. Исследователь показывает, насколько сложно при переводе стихов Б. Пастернака на армянский язык добиться адекватности и насколько тонким должно быть языковое чутье переводчика. Третья глава в свою очередь также состоит из подглав. В первой подглаве С.Г. Захарян рассматривает переводы Г. Тамразяна из поэзии Б. Пастернака. Исследователь отмечает, что Г. Тамразян пытался перевести произведения русского поэта близко к оригиналу, но при этом старался, чтобы переводы были адекватно

восприняты армянским читателем. Интересным представляется и сравнительный анализ переводов стихотворений Б. Пастернака «Гамлет» и «Гефсиманский сад», выполненных Г. Тамразяном и Х. Гаспаряном. В этой подглаве С.Г. Захарян обращается и к маловразумительным переводам М. Арутюняна, которые деформируют всю структуру пастернаковского образа и создают совершенно чуждые ассоциации. Во второй подглаве автор анализирует переводы В. Каренца, Г. Сарухана и Г. Эмина. Отмечая переводческие успехи В. Каренца и Г. Сарухана, исследователь высказывает сожаление, что в дальнейшем они не продолжили переводы из Б. Пастернака. В то же время, по мнению С.Г. Захаряна, переводы Г. Эмина «не отличаются глубиной постижения художественного мира» Б. Пастернака. В третьей подглаве автор монографии обращается к переводам стихотворений Юрия Живаго из романа «Доктор Живаго» (переводчик – С. Хачатрян). Переводчику не всегда удавалось адекватно передавать семантику подлинника: по мнению С.Г. Захаряна, проблема заключается в том, что в ряде случаев точность перевода нарушается при любом подходе в результате принципиального несовпадения дискурсов, то есть того, что, по меткому выражению Ц. Тодорова, дано «после языка, но до высказывания». Библиография насчитывает 82 наименования на русском, армянском и английском языках. Разумеется, в работе, так или иначе опирающейся на столь обширный материал, не все концептуальные положения выглядят одинаково убедительными. При всей стройности и законченности, монография С.Г. Захаряна имеет и недостатки.

Во-первых, исследователь не приводит оригинальные тексты А. Граши, а ссылается только на пастернаковские переводы: проводить сравнительный транслатологический анализ стихов, опираясь только на переводной русскоязычный текст, считаем не совсем целесообразным.

Во-вторых, в работе не привлечены переводы из Б. Пастернака, выполненные Абраамом Аликяном. Однако все наши замечания носят частный или полемический характер. В целом же научная, методологическая и практическая ценность проведенного исследования, достоверность его результатов, обоснованность и перспективность заключительных выводов не подлежат сомнению.